

НАРРАТИВ И ЛЕКСИКОН «БЕССМЕРТНЫХ» ФРАНЦУЗОВ

Седых Аркадий Петрович

д. филол. н., профессор
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
Московский международный университет
Белгородский государственный технологический
университет имени В. Г. Шухова
Белгород, Россия sedvkh@bsu.edu.ru
<https://orcid.org/0000-0001-6604-3722>

Иванова Валерия

магистрант кафедры немецкого и
французского языков
Белгородский государственный
национальный
исследовательский университет
Белгород, Россия
1314328@bsu.edu.ru

Аннотация

Современный мир переживает беспрецедентный кризис во всех сферах жизнедеятельности. На фоне глобализационных процессов научное сообщество Франции стремится сохранить традиционные лингвокультурные ценности французского языка и культуры. Рассматриваются особенности нарратива и лексикона академического сообщества Французской академии. Предлагается посмотреть на мир «бессмертных» изнутри в русле осуществления своих центральных функций и задач по мониторингу и сохранению красоты и богатства французского языка.

Ключевые слова: нарратив, лексикон, Французская академия, нормативный дискурс, французский язык и лингвокультура.

NARRATIVE AND LEXICON OF THE «IMMORTAL» FRENCH

Arkadiy SEDYKH

doctor of philological sciences, professor
Belgorod State National Research University
Moscow International University
Belgorod State Technological University named
after V. G. Shukhov
Belgorod, Russia [sedvkh@bsu.edu.ru](mailto:sedykh@bsu.edu.ru)
<https://orcid.org/0000-0001-6604-3722>

Ivanova Valeria

Master's student at the Department of
German and French Languages
Belgorod State National Research
University
Belgorod, Russia
1314328@bsu.edu.ru

Abstract

The modern world is experiencing an unprecedented crisis in all spheres of life. Against the backdrop of globalization processes, the French scientific community strives to preserve the traditional linguistic and cultural values of the French language and culture. The features of the narrative and vocabulary of the academic community of the French Academy are considered. It is proposed to look at the world of “immortals” from the inside in line with the implementation of their central functions and tasks of monitoring and preserving the beauty and richness of the French language.

Keywords: narrative, lexicon, French Academy, normative discourse, French language and linguistic culture.

Бессмертны ли французские академики? Сколько стоит их зеленое облачение? Есть ли слово «маркетинг» в академическом словаре? Постараемся ответить на эти и другие вопросы, связанные с одним старейших государственных заведений Франции, и касающиеся специфики нарратива и лексикона «бессмертных».

Модернизация французского языка.

Академия была основана в 1635 году Ришелье, ее «вождем и защитником». Сегодня эту функцию выполняет глава государства. Его миссия: работать, «чтобы придать нашему языку определенные правила и сделать его чистым, красноречивым и способным к искусству и науке». Академия составляет словарь и определяет правила правописания.

Язык, который она защищает, находится между «употреблением и нормой». В XVIII веке это сыграло важную роль в трех словарях: 30% слов изменили написание, появились акценты. В 1835 году «Франсуа» стал «французом». В 1990 году было принято решение о меньшем использовании дефиса в сложных словах, о необязательном акцентировании циркумфлекса на буквах «u» и «i» (за некоторыми исключениями!) или о францификации некоторых иностранных слов. Однако речь не идет о том, чтобы перейти к инклюзивному написанию, «опасности», или к используемым англицизмам, «чтобы не утруждать себя поиском французского термина». Академия, например, считает вредными слова «крутой», «доработать», «эффективный», «совместный» [1; 2; 3].

Почему «бессмертные».

Сегодня в число 40 уставных членов входят 35 «бессмертных», что является отсылкой к девизу «À l'immortalité», который отражает их миссию по сохранению французского языка. Академики, избираемые абсолютным большинством, являются учеными, священниками, писателями, историками и политиками. Среди наиболее известных: Монтескье (1727), Мариво (1742), Вольтер (1746), Шатобриан (1811), Гюго (1841, после четырёх кандидатур) и Пастер (1881). Золя потерпел 25 отказов, а Клемансо, не даже кандидатом, был единогласно избран в 1918 году. Точно так же, как маршал Петен (1929), исключенный в 1945 году [6].

Единственное правило с 2010 года: баллотироваться можно до 75 лет. Однако Марио Варгас Льюса будет избран в 2021 году в возрасте... 85 лет. Испанец перуанского происхождения, он единственный, кто никогда не писал по-французски. В 1995 году была отклонена кандидатура Хорхе Семпруна, писателя и бывшего министра культуры Испании. Несмотря на то, что он пишет на французском языке. Несколько иностранцев, например, американец Жюльен Грин (1972), канадец гаитянского происхождения Дэни Лаферьер (2015), а в настоящее время писатель русского происхождения Андрей Макин (2016) и писатель китайского происхождения Франсуа Ченг (2002).

Словарь в работе почти сорок лет.

За четыре столетия учреждение выпустило восемь словарей. Первое датируется 1694 годом, последнее – 1930 годом. С 1986 года Академия постепенно издает свое 9-е издание. В марте 2023 года дошло до слова «сперматофиты» (*spermatophytes*). Среди 28 000 добавленных слов — «автомобильное радио» (*autoradio*), «маркетинг» (*marketing*), «тушь» (*mascara*), «евро» (*euro*) и даже «гипермаркет» (*hypermarché*). Появление лингвистики, появление словарей и создание комиссий по защите французского языка подорвали его превосходство. После столетий противостояния в 2019 году учреждение согласилось феминизировать некоторые профессии (*cheminote* = букв. 'железнодорожница', *contrôleuse* = букв. 'контролёрша', *députée* = букв. 'депутатша', *docteure* = букв. 'докторша') [7].

Шпага и сумочка.

Каждый новый академик получает шпагу и китель из темно-синего или черного сукна, расшитый зелеными и золотыми оливковыми ветвями, изготовленный великим кутюрье или армейским портным. Самый дешевый на рынке стоит 50 000 евро за комплект. Шпага, ранее принадлежавшая Дому Короля, теперь персонализирована. Так, на шпаге Симоны Вейль (религиозной мыслительницы и философа) был выгравирован ее регистрационный номер 78 651, вытатуированный на левой руке через два дня после её прибытия в лагерь Освенцим-Биркенау. Шанталь Тома (писательница, философ) предпочла веер. Жаклин де Ромийи (филолог, историк-эллинист) – вышитую сумочку.

По заказу Института Франции, частью которой является Французская академия наряду с другими заведениями: Академии Наук, Академии Изыщных искусств, Академии Живописи и Скульптуры, Академии надписей и изящной литературы, Бонапарт приказал изготовить «мундирный и знатный» наряд, изготовленный в 1801 году. «Зеленый мундир», на самом деле черный или темно-синий, обязан своим названием зелени вышитых оливковых листьев, символа мудрости, украшающих воротник.

Этот зеленый цвет, теперь связанный с учреждением, был описан Анри Лаведаном (1859-1940), членом Института, как «особый зеленый цвет, научный и образовательный, удкий и жесткий, зеленый цвет абажура, офисной ткани и переплета словаря» (*vert particulier, savant et pédagogique, acide et rigide, un vert d'abat-jour, de drap de bureau et de reliure de dictionnaire*) [5]. Если священнослужители освобождены от подобных одеяний, то ношение «академического костюма» обязательно (даже если оно уже и не является таким уж обязательным) для всех членов Института, выступающих на торжественных заседаниях под «Куполом» (один из синонимов-метонимий Французской академии).

Цена этой одежды, сшитой на заказ, иногда отговаривает новоизбранного чиновника от ее покупки. Затем он принимает одежду предшественника или довольствуется выдающимся нарядом. Этот костюм мало изменился до сегодняшнего дня. Однако брюки заменили бриджи, фрак превратился в сюртук, а жабо уступило место нагруднику и белому галстуку [4].

Одиннадцать «бессмертных» женщин.

В 1760 году академик Даламбер тщетно предлагал зарезервировать четыре кресла для женщин. Первым кандидатом была журналистка Полина Савари в 1893 году. «Женщины не имеют права, поскольку вы становитесь гражданкой Франции только после прохождения воинской повинности», - сказали ей. В 1910 году была отклонена и кандидатура Марии Кюри... чтобы не создавать прецедента. В 1980 году Маргерит Юрсенар стала первой избранной женщиной. Не без труда. Крайне правый историк Пьер Гаксот осмелился провести расистское сравнение. Прошло три года, прежде чем Леопольдина Седар Сенгор вошла под Купол. Всего было избрано одиннадцать женщин. Последнее время их было шестеро. Но в Академии считают, что понятия «бессмертный» и «академик» не следует феминизировать. Избранная в 1999 году Элен Каррер д'Анкосс, первая руководитель Академии, настояла на том, чтобы ее называли мадам «бессменный секретарь» (*«le» secrétaire perpétuel*), вплоть до её недавней кончины.

Избранный в этом году в первом туре, писатель сменил ушедшую Элен Каррер д'Анкосс. Французская академия избрала в первом туре – 24 голосами против 8 - Амина Маалуфа постоянным секретарем 28 сентября 2023 года. На выборах Амин Маалуф противостоял Жану-Кристофу Рюфину, писателю и давнему другу. Он станет преемником г-жи Каррер д'Анкосс, которая умерла 5 августа в возрасте 94 лет и занимала этот пост почти четверть века. Новое избранное должностное лицо является 33-м постоянным секретарем с 1634 года и основания Французской академии. В этой роли он присоединяется к таким бессмертным, как Даламбер, Жорж Дюамель, Морис Женевау и Морис Дрюон...

Официальные речи.

Академические речи составляются членами Французской академии по разным поводам:

Во время приема одного из коллег: приемная речь и ответ.

Во время ежегодного общественного собрания в начале декабря: выступление на литературных премиях исполняющего обязанности директора; выступление постоянного секретаря; речь руководителя сессии о добродетели;

Когда умирает один из их коллег: проповедь, дань уважения.

При открытии памятника или мемориальной доски с именем кого-то из своих коллег.

Во время дня рождения или прощания с усопшим.

Миссии

Защита французского языка

С раннего средневековья до начала 17 века французский язык постепенно превращался из вульгарного (или народного) языка в язык, равный по достоинству латыни.

Это взросление отмечено вехами, две из которых заслуживают упоминания: **842 год**, дата принятия Страсбургской клятвы, первого текста, написанного на французском языке; **1539 год**, дата издания **Эдикта Виллер-Котре**, согласно которому Франсуа I сделал

французский административным и судебным языком, общим для всего королевства, заменив латынь.

В начале 17 века язык продолжал своё развитие, будучи неустойчивым по определенным моментам: переход глаголов из одного спряжения в другое (*recouvrer/recouvrir*), нефиксированный род существительных, плавающая морфология (ласточка = *hirondelle*, *arondelle* или *erondelle*) вариативность произношения.

Если XVI век приспособлялся к этим вариациям и колебаниям, то тенденция XVII века была к объединению в «среднем» языке, который был бы понятен всем французам и всем европейцам, которые все чаще и чаще принимали французский язык как язык общения.

Этот замысел, выраженный поэтом Малербом, подхватывается многочисленными грамматиками и литераторами (Вожла), которые встречаются и объединяются, чтобы работать в этом направлении.

Королевская власть через правительство Ришелье рассматривала французский язык как один из инструментов своей политики объединения королевства внутри страны и своего дипломатического влияния за рубежом.

Поэтому в 1635 году была создана Французская академия, чтобы придать официальный вес работе грамматистов и филологов.

Миссия, возложенная на Академию, ясна: «Основная функция Академии будет состоять в том, чтобы со всей возможной тщательностью и усердием работать над тем, чтобы придать нашему языку определенные правила и сделать его чистым, красноречивым и способным относиться к искусствам и наукам» (Статья 24 устава) [5].

Эта великая задача должна была привести к написанию четырех творений: словаря, грамматики, риторики и поэтики; Академия будет выпускать только Словарь. Остальные пункты программы будут дополнены за ее пределами произведениями, которые по-своему будут авторитетными. Грамматика и логика, известная как Грамматика Пор-Рояля (*La Grammaire et la Logique*), работы Ланселота, Арно и Николь; Риторика или искусство речи Бернара Лами (*Rhétorique ou l'art de parler*).

Первое издание этого Словаря (1694 г.) отвечает миссии, поставленной перед Академией, и демонстрирует заботу о компромиссе между «старой орфографией», находящейся под влиянием этимологии, и орфографией, основанной на речи и произношении, которую проповедовали реформаторы того времени.

Орфография, оставаясь привязанной к этимологии, подвергается ряду упрощений: удалению некоторых этимологических согласных (*mud > mu*), различению *i* и *j*, *u* и *v*, ограничению употребления *y*, все еще робкому использованию диакритических знаков (аксантигю над *é* вместо *es*, аксанциркумфлекс для обозначения исчезновения согласного, как в словах *voûte [voulte]* и т. д.).

Кроме того, на протяжении 17 века члены Академии, каждый по своей специальности, своими работами внесли свой вклад в придание большого европейского престижа французскому языку, определенному Вожла и молодой компанией творцов-филологов: Корнеля, Буало, Лафонтена, Расина, Боссюэ.

Грамматисты и другие знатоки языка, академики или нет (Вожла, Ла Мот Ле Вайер, Менаж, Буур), опубликовали исследования или сборники, посвященные вопросам языка.

В 1637 году Академия даже отвечала по просьбе Ришелье за арбитраж «*Querelle du Cid*» (Спор о «Сиде»), литературно-эстетической дискуссии, знаменующей собой решающий поворотный момент в истории французской литературы. Побуждая критику занять определенную позицию по отношению к «Сиду» Корнеля, дискуссия прежде всего способствует формулировке центральных аспектов классического учения и, таким образом, пользуется заметным влиянием на эстетику и литературные жанры этого периода.

Дискуссия поднимает вопрос о морали театра как текста, разыгранного и, следовательно, представленного для просмотра в образах. Эта критика часто основывается на аргументах религиозного характера. Другая критика исходит от тех, кто

противопоставляет приемлемое удовольствие театрального читателя (поскольку одинокое и интимное) предосудительному удовольствию зрителя (поскольку коллективное и вульгарное) [1].

Ставится вопрос об иллюзорности в театре, а также ставится социальный вопрос: выступая за равенство суждений и освящая рождение публики, Корнель вызывает негодование, но он таким образом намерен подчеркнуть независимость писателя. Дискуссия выводит на общественную сцену новое образование – Французскую Академию, состоящую из ученых: первоначально по просьбе власть имущих, она освобождается от нее и выносит относительно умеренное суждение: она является арбитром, а также отмечает рождение писателя.

Далее подчеркивается проблема плагиата, которая имеет решающее значение для литературного или художественного творчества того времени. Однако в XVII веке можно было «подражать» другим авторам, черпая у них вдохновение, чтобы, наоборот, подчеркнуть свои изобретательские качества. «Подражание древним», то есть греческим и латинским авторам, даже ценится; это будет предметом ссоры между древними и современными, спровоцированной другим академиком, Шарлем Перро, в 1688 году. французского языка как общего языка, языка ссылок и языка творчества [4].

Наконец, с конца 17 века Академия начала выполнять еще одну миссию, направленную на прославление французского языка: присуждение литературных премий. В 1671 году впервые были вручены премия красноречия и премия поэзии.

В XVIII и XIX веках работа по защите и прославлению французского языка продолжалась. Последующие издания Словаря посредством вносимых в них изменений завершают формирование языка таким, каким мы его знаем сегодня.

Словарь

Первое издание

Для выполнения своей миссии по продвижению французского языка, которому суждено было стать «латынью современности», универсальной и доступной для всех, Французской академии с самого начала было поручено составить словарь (статья 26 ее устава).

Словарь должен не только записывать слова в алфавитном порядке с их пояснением; ему также придется классифицировать и подбирать слова, подходящие для разговора, речей, сочинений, которые должны быть доступны каждому.

Старые слова, относящиеся к определенной области, оскорбительные слова, слишком популярные или региональные слова, как правило, исключаются. Академия приступает к работе, определяя принципы написания и презентации словарного материала.

Поскольку работа продвигалась очень медленно, в 1639 году грамматисту Вожла было поручено «составить» Словарь. В том же году он завершил часть, посвященную букве А и предоставил материалы для статей следующих букв трем «командам» учёных для продвижения Словаря. Его смерть в 1650 г. замедлила работу и план словаря был завершён только в 1672 году. Тогда было целесообразно пересмотреть «первый проект». Среди прочих в этой работе принимали участие известные академики, такие как Лафонтен, Корнель, Расин и Буало. Публикация началась в 1678 году, но только в 1694 году законченный словарь был представлен королю в своем окончательном издании.

Это издание включает 18 000 слов и соответствует первоначально определенным принципам. Словарный продукт свидетельствует о стремлении к компромиссу между «старой орфографией», находящейся под влиянием этимологии, и орфографией, основанной на произношении, которую пропагандировали реформаторы того времени.

Французская Академия получила в 1674 году благодаря Кольберу привилегию напечатать Словарь. Несмотря на это, появились два конкурирующих словаря: **словарь Ришле**, напечатанный в 1680 году в Женеве, и **словарь Фюретьера**, напечатанный в 1690 году в Амстердаме. У авторов этих двух трудов были амбиции, отличные от тех, которые ставила перед собой Академия [6].

Последующие издания.

С 1694 года и по сей день Словарь выдержал восемь изданий: 1718, 1740, 1762, 1798, 1835, 1878, 1932-1935, 1992...

В 3-м и 4-м изданиях (1740, 1762 гг.) было изменено около 8000 написаний в духе первых изданий. Были расставлены многочисленные аксангравы и аксантэю.

Последующие издания (1835, 1878, 1932-1935) иногда отмечены возвратом к этимологии, но также и новыми исправлениями и увеличением количества морфологических слияний лексем (*entracte, contrebaler, chienlit*).

Открывая общий словарь техники и науки, Словарь расширяет свою номенклатуру с каждым новым изданием. Восьмое издание (1932–1935 гг.), состоящее из 35 000 слов, практически удвоило количество первоначально перечисленных слов.

Девятое издание.

Из 9-го издания, издаваемого в настоящее время, Академия опубликовала первый том в 1992 году (от *A* до *Enzyme*), в 2000 году второй том (от *Ècène* до *Mappemonde*) и в 2011 году третий (от *Maquereau* до *Quotité*).

В данном издании учтён расширенный статус лексики науки и техники в повседневном языке. Словарь также открывает доступ к словам и значениям, используемым во франкоязычном мире, которые, вероятно, обогатят общий французский язык.

Всего в номенклатуре этого издания должно появиться около 60 000 слов, что примерно на 25 000 слов больше, чем в предыдущем издании. Введенные слова отмечены для читателя звездочкой.

В этом издании упоминаются поправки и исправления, принятые Академией в 1990 году с учетом обычных санкций и охватывающие около 1300 слов:

- Издание, как и раньше, заботится о правильном использовании языка и указывает, где это уместно, различные регистры языка (разговорный, народный, вульгарный, сленг и т. д.).
- Также указывает на неверное использование и ошибочную конструкцию фразы.
- Подчёркиваются определенные особенности узуса: старое значение или слово, переносное использование, значение, зарезервированное для определенной области.
- Дефиниции и определения эксплицируются многочисленными примерами и цитатами, где это уместно, названиями известных произведений, иллюстрирующих определенные слова.
- Наконец, даются краткие пометы по этимологии каждого слова в его номенклатуре [5].

Итак, спустя почти 400 лет после своего создания «старушка с набережной Конти» остается одним из самых престижных заведений страны. Однако, если первоначальная задача «института» заключалась в установлении правил, реальность настоящего дня совсем иная. Сегодня, несмотря на связанный с ней престиж и формальность, мнение Академии носит лишь рекомендательный характер. И это даже если страницы его словаря появятся в «Официальном журнале» (*Journal officiel*), который публикует законодательные и нормативные тексты Французской Республики. Этот парадокс несколько ослабляет авторитет Французской академии до такой степени, что ее легитимность и полезность часто подвергаются сомнению, в том числе и ее членами.

Во время интервью, данного в июне 2022 года для передачи *Quotidien*, Франсуа Сюро, член Французской академии с марта 2022 года, ответил на вопрос: «Для чего служит Французская академия?»: «Она не служит. <...>. Академия существует не для того, чтобы служить. Она просто есть. И это замечательно, учреждение, не имеющее никакой цели и объединяющее людей, приехавших почти отовсюду и которых объединяет только любовь к французскому языку и литературе» (*Elle ne sert à rien. <...>. L'Académie n'est pas là pour servir. Elle est. Et c'est merveilleux, une institution qui ne sert à rien et qui regroupe des gens qui viennent d'à peu près partout, et dont le seul lien est l'amour de la langue française et de la littérature*) [<https://agence-wam.fr/blog/a-quoi-sert-academie-francaise/>]. Ответ академика представляется дискуссионным, но главная мысль кроется в ключевых словах «французский язык» и «литература». Этим бессмертным явлениям национальной культуры

Франции в конце концов и посвящена нормативная деятельность и неувядающий символический нарратив «Бессмертных», «Купола», «Ареопага», «Французского Института» и «старушки с набережной Конти».

Литература

1. Карасик В.И. Дискурсология как направление коммуникативной лингвистики // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики, 2016, №1. 17-34.
2. Седых А.П. [Коммуникативный портрет Николая Саркози](#) // [Политическая лингвистика](#). 2011. № 2 (36). С. 49-53.
3. Седых А.П. [К вопросу об идиополитическом дискурсе В.В. Путина](#) // [Политическая лингвистика](#). 2016. № 1 (55). С. 35-41.
4. Седых А.П. [Язык, культура, коммуникация: французский мир](#) (монография). Белгород, «Эпицентр», 2022. 152.
5. Académie française. URL: <https://www.academie-francaise.fr/institution/statuts-et-reglements> (date d'accès 12.11.2023)
6. Charaudeau P., Maingueneau D. Dictionnaire d'analyse du discours. Paris: Edition du Seuil, 2002.
7. Kerbrat-Orecchioni C. (2002), *L'énonciation*, Paris: Armand Colin.

References

1. Karasik V.I. *Diskursologija kak napravlenie kommunikativnoj lingvistiki* [Discourse studies as a direction of communicative linguistics] // *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiki*, 2016, №1. 17-34.
2. Sedykh A.P. (2011) *Kommunikativnyj portret Nikol'ya Sarkozi* [Communicative portrait of Nicolas Sarkozy] // *Politicheskaya lingvistika*. № 2 (36). 49-53.
3. Sedykh A.P. (2016) *K voprosu ob idiopoliticheskom diskurse V.V. Putina* [On the issue of idiopolitical discourse of V.V. Putin] // *Political linguistics*, № 1 (55). P. 35-41.
4. Sedykh A.P. (2022) *Jazyk, kul'tura, kommunikacija: francuzskij mir (monografija)* [Language, culture, communication: the French world]. Belgorod, «Jepicentr», 152.
5. Académie française. URL: <https://www.academie-francaise.fr/institution/statuts-et-reglements> (date d'accès 12.11.2023)
6. Charaudeau P., Maingueneau D. Dictionnaire d'analyse du discours. Paris: Edition du Seuil, 2002.
7. Kerbrat-Orecchioni C. (2002), *L'énonciation*, Paris: Armand Colin.

УДК 81.112.2

EIGENHEITEN DER KOMMUNIKATION DEUTSCHSPRACHIGER JUGENDLICHER

Siniakova Alina Sergeevna

Masterstudierende des 1. Studienjahres,
Lehrstuhl für Deutsch und Französisch,
Belgoroder Staatliche
Forschungsuniversität,
Belgorod, Russland al18ka@yandex.ru

Kudryavtseva Natalia Borisovna

Dr. phil., Dozentin,
Lehrstuhl für Deutsch und Französisch,
Belgoroder Staatliche
Forschungsuniversität,
Belgorod, Russland nkud@bsu.edu.ru

Zusammenfassung

Die moderne Jugend in den deutschsprachigen Ländern nutzt aktiv neue kommunikative Mittel und Sprachformen. In diesem Artikel werden die Besonderheiten der Kommunikation deutschsprachiger Jugendlicher untersucht, wobei der Schwerpunkt auf deutschem Jugendslang und Memen liegt. Jugendslang ist ein einzigartiger sprachlicher Code, den Jugendliche entwickeln, um sich von der älteren Generation abzugrenzen und ihre eigene Identität zu stärken. Meme